



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Joy and sorrow in early Muslim Egypt : Arabic papyrus letters, text and content

Younes, K.M.M.

Citation

Younes, K. M. M. (2013, August 27). *Joy and sorrow in early Muslim Egypt : Arabic papyrus letters, text and content*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/21541>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/21541>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/21541> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Younes, Khaled Mohamed Mahmoud

Title: Joy and sorrow in early Muslim Egypt : Arabic papyrus letters, text and content

Issue Date: 2013-08-27

JOY AND SORROW IN EARLY MUSLIM EGYPT

ARABIC PAPYRUS LETTERS

TEXT AND CONTENT

Copyright © 2013 by Khaled Mohamed Younes. All rights reserved.

Printed in the Netherlands, 2013.

JOY AND SORROW IN EARLY MUSLIM EGYPT

ARABIC PAPYRUS LETTERS

TEXT AND CONTENT

Proefschrift

ter verkrijging van

de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,

op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,

volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op dinsdag 27 Augustus 2013

klokke 11.15 uur

door

Khaled Mohamed Mahmoud Younes

geboren te Subk al-Ahad, Minufiya, Egypt

in 1983

Faculteit der Geesteswetenschappen
Universiteit Leiden

Promotiecommissie

Promoters: Prof.dr. Petra M. Sijpesteijn (Universiteit Leiden)

Prof.dr. Geoffrey Khan (Universiteit van Cambridge)

Overige leden: Prof.dr. Jacques van der Vliet (Universiteit Leiden/Radboud Universiteit)

Prof.dr. Christian Lange (Universiteit Utrecht)

Dr. Maaïke van Berkel (Universiteit van Amsterdam)

For my parents

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	v
Part one: Historical analysis	
Introduction	1
Chapter one: Written communication in Arabic: public use of letters	11
1.1. Script	14
1.2. Language	17
1.3. Dating	18
1.4. Layout and Format	19
1.5. Formulary	21
Chapter two: Joy and sorrow in early Muslim Egypt	25
1. Emotions and the family	31
1.1. Spouses	31
1.2. Children	41
1.3. Women of the house	46
2. Feasts and festivities	50
2.1. The month of fasting (Ramaḍān)	50
2.2. The feast of the breaking of the fast (<i>al-fiṭr</i>)	52
2.3. The pilgrimage (<i>al-ḥajj</i>)	53
2.3.1. The organization of <i>ḥajj</i>	54
2.3.2. Costs of <i>ḥajj</i>	56
2.3.3. Trade on <i>ḥajj</i>	57
2.3.4. Rewards after the return	57
2.4. The feast of sacrifice (<i>al-aḍḥā</i>)	57
3. Sickness	60
3.1. Physical sickness	60
3.2. Emotional ailments	63
3.3. Medicine and popular methods of curing	64
3.4. The value of health	66
4. Death and consolation	68

4.1. Letters of condolence	69
4.2. Models for letters of condolence and replies to such letters	70
4.3. Letters announcing death	72
Conclusion	77
Part two: The texts	
1. Family affairs	
1.1. Marriage and divorce	85
1. Sending the dowry and preparing for the marriage ceremony: A letter from a man to his fiancée	85
2. Notification of divorce: A letter from a divorcé to his father-in-law	91
1.2. Household management	98
3. Letter concerning a complaint of the addressee's wife to the <i>amīr</i>	98
4. Apology for the delay: A husband writes to his wife (?)	104
5. Sending items of clothing: A man writes to his family	109
6. Reporting on some relatives: A woman writes to two male relatives	115
7. "Seeing you is my wish before death,": A man writes to a female relative	118
8. Reporting on the father's departure from Dimyāṭ	121
9. Request to sail: A letter reports on and inquiries about personal affairs	124
10. Reporting on the sender's presence in Alexandria: A letter addressed to a woman	127
11. Inquiring about the departure of the female addressee: A man writes to his family	130
12. A beginning of a letter from a man to his family	133
13. About a poor and needy boy: A woman writes to a male relative	136
14. Reporting on the presence of a certain 'Abd al-Jabbār in Fuṣṭāṭ	141
15. Letter conveying greetings	144
16. Reporting on sick persons in Fuṣṭāṭ	147
1.3. Death and consolation	150
17. Notifying the death of the addressee's father and emancipation of the deceased's slave: A man writes to a female relative	150
18. Notifying the death of the sender's son: A woman writes to her aunt	155
19. Letter of condolence addressed to a man	159
20. Letter of condolence addressed to a woman	163
1.4. Maintaining relationships	165
21. Blessings addressed to the governor and the caliph	165

22.	Blessings addressed to three friends	168
23.	Recommendation letter about a dear friend of the sender: A woman writes to her sister	171
24.	A letter between two brothers-in-law	177
25.	Letter maintaining the relationship between the sender and the addressee	181
26.	Complaining about the lack of replies	184
27.	Request for replies and taking care of the sender's family	187
28.	A letter of request: A man writes to his friend	189
29.	Inquiring about the presence of the addressee in <i>al-rīf</i>	192
30.	Inquiring about the addressee's previous letter	195

2. Work related

	2.1. Business and financial affairs	198
31.	Reporting on the arrival of the sender, building a house, buying oil and other business matters	198
32.	Reporting on the arrival at Dimyāṭ and buying linen	203
33.	Instructions including the buying of olives in Dimyāṭ	206
34.	Request to buy a black female slave and papyrus rolls	209
35.	Letter about the wage of the addressee's peasant	212
36.	Letter about weaving a garment	216
37.	Arranging a pilgrimage (<i>ḥajj</i>) journey	220
38.	Reporting on the situation in Fuṣṭāṭ: A Muslim writes to a Copt	223
39.	Letter reporting on business affairs	226
40.	Letter giving instructions	229
41.	Reporting on the senders' departure and sending animals	233
	2.2. Administration	236
42.	Reporting on measuring the city of Dalāṣ, sending surplus to the <i>amīr</i> and the sickness of the sender	236
43.	Measuring vineyards of indigenous Egyptians and a translator	240
	Lists and indices	243
	Bibliography	253
	Nederlandse samenvatting	269
	Plates	271
	Curriculum vitae	343

ACKNOWLEDGEMENTS

This thesis was written as part of the project The Formation of Islam: the View from Below, funded by the European Research Council (2009-2014). First of all, I would like to express my deepest gratitude to my supervisor Prof. Petra Sijpesteijn for all her help, support and encouragement throughout the research and for providing a very pleasant and stimulating environment for the project team during the work.

I am also deeply indebted to my co-supervisor Prof. Geoffrey Khan for his help on the thesis and for his warm welcome during my stay in Cambridge.

I would like to extend my special thanks to the ERC project team and especially the two PhD colleagues Marie Legendre and Jelle Bruning, with whom I shared the office for around four years and indeed enjoyed discussing and sharing of knowledge of early Muslim Egypt.

A draft of the first part of the thesis has been discussed with the project team and other colleagues from Leiden University and I greatly benefited from this illuminating discussion. The final draft of the first part of the thesis has been read by Dr. Muhammad Ghaly and Jelle Bruning, to whom I am deeply thankful for their valuable comments, remarks and corrections. I am also grateful to Jelle Bruning for translating the Dutch summary.

Special thanks are due to the papyrus collections and their staff for the warm welcome I received while consulting the original papyri, of which the Michaelides collection at the Cambridge University library, the national library of Egypt (*Dār al-kutub al-miṣriyya*), the John Rylands collection at the University library of Manchester and the papyrus collection at Geneva University library deserve especially warm mention.

I owe thanks to Mr. 'Attia 'Abd al-Baqi, Muhammad Ghaly, 'Amr Ryad, Taleb al-Kurdi, Muhammad Thabit, Muhammad al-Sulami, Muhammad al-Hissi and Mahmoud al-Saify for their help, care, support and encouragement during my stay in Leiden.

I very much appreciate all Ahmad Nabil's help at my University in Egypt, Minufiya University. He was always there when help was needed.

Last but not least, my most profound thanks goes to my large family in Egypt and especially my parents, whose tremendous kindness and tenderness can never be duly expressed.

My wife has been a delightful addition in my life and was a great source of motivation and inspiration during my work on the final draft of the thesis.

Khaled Younes
Leiden, 2013

